

59. Сумароков А. П. Полное собрание сочинений в стихах и прозе. — М., 1787. — Ч. 10. — 277 с.
60. Транквіліон К. Зерцало богословия. — Почаїв, — 1659 (стародрук).
61. Требник Петра Могилы. — К., 1646 (стародрук). Цифровими індексами позначаються рахунок (перший рахунок не позначається).
62. Туттало Д. Книга житій святих. — К., 1689 (стародрук).
63. Туттало Д. Руно орошенное. — Чернігів, 1683 (стародрук).
64. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка : В 4 т. / Пер. с нем. с доп. О.Н. Трубачева. — М., 1964 — 1973.
65. Філялетъ Х. Апокрисис. — Острог, 1598 (стародрук). Перша цифра вказує на зошит, друга — на аркуш у цьому зошиті.
66. Фортунатов Ф. Ф. Лекції по фонетикѣ старославянскаго (церковнославянскаго) языка. — Петроград, 1919. — 294 с.
67. Яворскій С. Камень въкры. — К., 1730 (стародрук).
68. Lutska M. Grammatica Slavo-Ruthena. — Budaе, 1830. — 176 s.
69. Smal-Stockuj S., Gartner T. Grammatik der ruthenischen (ukrainischen) Sprache. — Wien, 1913. — 550 s.
70. Słownik staropolski: U 11 tt. — Warszawa, 1953 — 2001.

Ivan Hal'chuk (Kyiv)

ACCENT IN H.F. KVITKA-OSNOVYANENKO'S WORKS EDITED
BY O.O. POTEVNYA AGAINST THE BACKGROUND OF UKRAINIAN
ACCENTOLOGY DEVELOPMENT

The article emphasizes on the O.O. Potebnya's accent features of the specific the Ukrainian and foreign languages vocabulary, including Turkic language words, in the works of H.F. Kvitka-Osnovyanenko compared with the accent on contemporary editions and other Ukrainian old prints and modern literary emphasis. The historical factors that influenced the formation of Ukrainian accent system and its development are examined.

Key words: accent, the Ukrainian language, words speaking another language, Turkic language words

Мовна мозаїка

КОМУ ПОТРІБНЕ ПІДСПІР'Я?

У публікаціях на фінансово-економічні чи юридичні теми часто натрапляємо на слово *підспір'я*, не одразу розуміючи його значення. Напр.: *Коли приватному підприємцю Олександрю К. знадобилися гроші для підспір'я в бізнесі, він просто взяв документи своєї дружини Катерини К і без її відома пішов.. оформляти кредит* (Носівські вісті, 10.07.2010); *..Це дуже серйозне підспір'я для тих людей, які сьогодні мають якісь незначні кошти для того, щоб вирішити цю [житлову] проблему* (З інтернетівського видання); *..звичайно те, що ми маємо можливість отримати кредит і фактично десь очікуємо на перший транш, це велике підспір'я у вирішенні наших економічних проблем* (З інтернетівського видання). І не дивно, адже в українській мові такого слова немає. *Підспір'я* — це буквальний переклад російського *подспорье*. Українською мовою його потрібно перекладати як «підмога, допомога, підтримка» й под. (Російсько-український та українсько-російський словник, в одному томі; 500000 слів та словосполучень / Упоряд. та головний ред. В.Т. Бусел. — К.; Ірпінь: ВТФ «Перун», 2008. — С. 539). Пор. у таких реченнях: *кіло гречки для пенсіонера допомога* (замість *підспір'я*) (З інтернетівського видання); [Громадська] *рада — надійна підмога* (замість *підспір'я*) (З інтернетівського видання); *..Загалом, немає серйозної фінансової підтримки* (замість *підспір'я*), *бодай як у баскетболі* (Час спорту, № 34, 2006 р).

Лариса Колібаба (м. Київ)